

REVISTA LITERARIA KATHARSIS

POEMA de Grigore Vieru (1935 – 2009)

Andrei Langa
[Traducción del rumano al español]



Edición digital para la Revista Literaria Katharsis

[http:// www.revistakatharsis.org/](http://www.revistakatharsis.org/)

Rosario R. Fernández

rose@revistakatharsis.org

Grigore Vieru (1935 - 2009)

No tengo, muerte, contigo nada más,
Ni siquiera te odio,
Así como alguien te echa una maldición,
Es decir, denunciando la luz.

¡¿Pero que harías tú y como vivirías
Si tuvieses una madre y ella muriese?
¿Qué harías tú y que pasaría
Si tuvieras unos hijos y ellos muriesen?!

No tengo, muerte, contigo nada más,
Ni siquiera te odio, yo.
Puede ser que seas grande y yo tan pequeño,
Pero vivo solo desde mi existencia.

No tengo miedo, y nada de temor,
Solo compasión por ti,
Porque nunca has tenido una madre,
Porque nunca has tenido unos hijos.

[Poema original en rumano]

Nu am, moarte, cu tine nimic,

Eu nici măcar nu te urăsc
Cum te blestemă unii, vreau sa zic,
La fel cum lumina pârăsc.

Dar ce-ai face tu și cum ai trăi
De-ai avea mamă și-ar muri,
Ce-ai face tu și cum ar fi
De-ai avea copii și-ar muri?!

Nu am, moarte, cu tine nimic,
Eu nici măcar nu te urasc.
Vei fi mare tu, eu voi fi mic,
Dar numai din propria-mi viață trăiesc.

Nu frică, nu teamă -
Milă de tine mi-i,
Că n-ai avut niciodată mamă,
Ca n-ai avut niciodată copii.

DATOS BIOGRÁFICOS DE Grigore Vieru (1935-2009)



Grigore Vieru (Pererita, 14 de febrero de 1935 - 18 de enero de 2009) escritor moldavo de origen rumano, nacido en Briceni, una provincia de la Moldavia, entonces parte de Rumania. Es conocido principalmente por sus poemas y por sus libros de cuentos para niños.

Nació en la localidad de Pererita, en la comarca de Hotin, ahora entre Rumania, Ucrania y Moldavia. Sus padres, Pavel Vieru y Eudochia Didic eran granjeros.

En 1957 debutó con un libro de poemas para niños. El año siguiente, Vieru graduó del Instituto Pedagógico "Ion Creangă" de Chisinau, con títulos en historia y filología. En 1959 fue nombrado editor de la revista "Nistru", publicada por la Unión de Escritores Moldavos. Desde 1960 a 1963, trabajó como editor-jefe de la casa de publicaciones "Cartea Moldovenească" ("El Libro Moldavo").

En 1967, el libro de Vieru "*Lírica para lectores de todas las edades*" (publicado en 1965) ganó el "Premio Moldavo para la Literatura de los Escritores Jóvenes". El año siguiente, su libro "*Tu nombre*" llegó a ser parte de un curriculum de literatura contemporánea en las universidades moldavas, pero por causa de la

publicación del poema "*Hombres de Moldavia*", un número de la revista "*Nistru*" fue anulado por la censura.

En 1973 Vieru visitó Rumania para la primera vez, afirmando "*Si otros soñaron en llegar al espacio cósmico, toda mi vida he soñado con cruzar el Río Prut*" (río que separa la Moldavia rumana del estado Moldavia). En 1974 y 1977, invitado por el presidente de la Unión de Escritores Rumanos, Vieru visitó Bucarest, Constanza, Iași, así como varias ciudades de Transilvania.

En 1978, la casa de publicaciones "*Junimea*" publicó "*La estrella de viernes*", la primera obra de Vieru publicada en Rumania.

En 1989 Vieru fue elegido miembro del Parlamento, e intentó acercar a Rumania y Moldavia. El año siguiente fue elegido miembro honorífico de la Academia Rumana. En 1992, la Academia Rumana recomendó a Vieru para el Premio Nobel.

En 1995 llegó a ser miembro del Concilio de la Compañía Rumana de Radiodifusión. En 1996 ganó varios premios literarios rumanos.

En 2000, Vieru recibió la medalla "Eminescu" de parte del Gobierno Rumano.

El 18 de enero de 2009, Vieru murió en un hospital de Chisinau, a los 73 años de edad, dos días después de haber sufrido un grave accidente de tráfico.¹

Vieru, casado con Raisa Vieru desde 1959, tuvo dos hijos, Teodor y Călin.

Edición digital Pdf para la Revista Literaria Katharsis

[http:// www.revistakatharsis.org/](http://www.revistakatharsis.org/)

Rosario R. Fernández

rose@revistakatharsis.org

Depósito Legal: MA-1071/06

Copyright © 2009 Revista Literaria Katharsis 2009